

詩篇第八篇譯文對照

【詩八 1】

〔和合本〕「〔大衛的詩，交與伶長。用迦特樂器。〕耶和華—我們的主啊，你的名在全地何其美！你將你的榮耀彰顯於天。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，用迦特人的樂器。〕永恆主我們的主阿，你的名在全地多麼莊嚴哪！你將你的榮美擺設〔同詞：願你擺設〕於天上。」

〔新譯本〕「耶和華我們的主啊！你的名在全地是多麼威嚴，你把你的榮美彰顯在天上。」

〔現代譯本〕「上主—我們的主啊，你的偉大彰顯在全世界！頌讚你的聲音上達諸天；」

〔當代譯本〕「我們的主神啊，你尊貴的名和榮耀充滿了大地，彰顯在眾天之上。」

〔文理本〕「耶和華我主歟、爾名巍巍於大地、爾榮赫赫于諸天兮、」

〔思高譯本〕「上主，我們的主！你的名號在普世何其美妙！你的尊榮在天上彰顯光耀。」

〔牧靈譯本〕「雅威，我們的上主，你的聖名在普世多麼美妙，你的尊榮彰顯在高天。」

【詩八 2】

〔和合本〕「你因敵人的緣故，從嬰孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敵和報仇的閉口無言。」

〔呂振中譯〕「你因你敵人的緣故、從嬰兒和喫奶者口中建立了能力，使仇敵和報仇者銷聲息跡。」

〔新譯本〕「因你仇敵的緣故，你從小孩和嬰兒的口中，得著了讚美（“得著了讚美”或譯：“建立了能力”），使仇敵和報仇的無話可說。」

〔現代譯本〕「嬰兒和幼童一齊歌唱。你建造了鞏固的堡壘來防備敵人；你阻止仇敵對你的攻擊。」

〔當代譯本〕「你使小孩子的口中洋溢著頌讚，好叫你的仇敵蒙羞閉口。」

〔文理本〕「因敵之故、爾由赤子乳哺者之口、而堅厥力、使敵與報復者、默爾無言兮、」

〔思高譯本〕「由赤子乳兒的口中，你取得完美的讚頌；為使恨你的人受辱，為使仇敵有口無用。」

〔牧靈譯本〕「從嬰孩與幼童口中，你聽到完美的讚頌，為使恨你的人受辱，為使仇敵閉口無言。」

【詩八 3】

〔和合本〕「我觀看你指頭所造的天，並你所陳設的月亮星宿，」

〔呂振中譯〕「我觀看你的天，你的指頭所造的，你所陳設的月亮和星辰；」

〔新譯本〕「我觀看你手所造的天，和你所安置的月亮和星星。」

〔現代譯本〕「我仰視你親手創造的天空，觀看你陳設的月亮、星辰。」

〔當代譯本〕「我舉頭仰望，看見你手中的作為，你所造的月亮和繁星。」

〔文理本〕「我觀爾手所造之蒼穹、所設之月星、」

〔思高譯本〕「當我仰望你手指創造的穹蒼，和你在天上佈置的星辰月亮，」

〔牧靈譯本〕「我舉首仰望穹蒼，你手的傑作，觀看你安排的明月群星，」

【詩八 4】

〔和合本〕「便說，人算什麼，你竟顧念他？世人算什麼，你竟眷顧他？」

〔呂振中譯〕「阿，人算甚麼，你竟記掛着他？世人算甚麼，你竟眷顧他？」

〔新譯本〕「啊！人算甚麼，你竟記念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？」

〔現代譯本〕「啊！人算甚麼，你竟顧念他！必朽的人算甚麼，你竟關懷他！」

〔當代譯本〕「就說，世人是這樣的渺小，你為甚麼會這樣地愛顧他們呢？」

〔文理本〕「世人為誰、爾垂念之、人子為誰、爾眷顧之、」

〔思高譯本〕「世人算什麼，你竟對他懷念不忘？人子算什麼，你竟對他眷顧周詳？」

〔牧靈譯本〕「世人卑微，你卻對他念念不忘，凡夫俗子，你竟對他眷顧周詳！」

【詩八 5】

〔和合本〕「你叫他比天使微小一點，並賜祂榮耀尊貴為冠冕。」

〔呂振中譯〕「你卻使他稍微小於諸天神，又將光榮尊貴做冠冕給他戴上。」

〔新譯本〕「你使他比天使（“天使”或譯：“神”）低微一點，卻賜給他榮耀尊貴作冠冕。」

〔現代譯本〕「然而，你造他僅低於你自己〔或譯：神明或天使〕；你用光榮、尊貴作他的華冠。」

〔當代譯本〕「你叫人只比天使稍為卑微一點，又賜他榮耀尊貴的冠冕。」

〔文理本〕「使之少遜於神、冠之以尊榮、」

〔思高譯本〕「竟使他稍微遜於天神，以尊貴光榮作他冠冕，」

〔牧靈譯本〕「你使他稍遜於諸天神，用尊貴光榮作他的華冠；」

【詩八 6~8】

〔和合本〕「你派他管理你手所造的，使萬物，就是一切的羊牛、田野的獸、空中的鳥、海裡的魚，凡經過海道的，都服在他的腳下。」

〔呂振中譯〕「你派他管理你手所造的，使萬物都服於他腳下：使一切的羊和牛，以及田野的獸，空中的鳥和海裏的魚，凡經行海道的，都服於他腳下。」

〔新譯本〕「你叫他管理你手所造的，把萬物都放在他的腳下，就是所有的牛羊、田間的走獸、空中的飛鳥、海裡的魚，和海裡游行的水族。」

〔現代譯本〕「你讓他管理所有的被造物，把一切都放在他的腳下：牛、羊、荒野的走獸，空中的飛鳥、江河的魚類，海洋的生物，都歸他管轄。」

〔當代譯本〕「你派他管理你所造的萬物：牛羊、野獸、飛鳥、魚類和海中的生物，都順服在人之下。」

〔文理本〕「爾手所造者、使之主理、置萬物於其足下、有若牛羊野獸、天上飛鳥、水中潛鱗、凡游泳於海者兮、」

〔思高譯本〕「令他統治你手的造化，將一切放在他的腳下：所有的羊和牛，與野外的走獸，天空的飛鳥和海裏的魚類，及種種游泳於海道的水族。」

〔牧靈譯本〕「你讓他統治你親手創造的世界，讓萬物歸服在他的腳下，成群的牛羊，田野的百獸，空中的飛鳥，海裡的遊魚，以及大海裡種種的浮游生靈。」

【詩八 9】

〔和合本〕「耶和華—我們的主啊，你的名在全地何其美！」

〔呂振中譯〕「永恆主我們的主阿，你的名在全地多麼莊嚴哪！」

〔新譯本〕「耶和華我們的主啊！你的名在全地是多麼威嚴。」

〔現代譯本〕「上主—我們的主啊，你的偉大彰顯在全世界！」

〔當代譯本〕「主我們的神啊，你尊貴的名和榮耀充滿了大地。」

〔文理本〕「耶和華我主歟、爾名巍巍於大地兮、」

〔思高譯本〕「上主，我們的主！你的名號在普世何其美妙！」

〔牧靈譯本〕「哦！雅威，我們的天主，你的聖名在普世多麼美妙！」